

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH MALAYSIA
MENGENAI
KERJASAMA DI BIDANG PARIWISATA

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Malaysia (selanjutnya disebut "Para Pihak");

Berhasrat untuk meningkatkan hubungan bilateral antara kedua negara di bidang pariwisata; dan

Berkeyakinan bahwa kerjasama tersebut akan menguntungkan kedua negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

PASAL 1
TUJUAN KERJASAMA

Memorandum Saling Pengertian ini bertujuan untuk:

- a. Meningkatkan jumlah kedatangan wisatawan ke kedua negara dari pasaran wisata dunia, melalui Indonesia dan/atau melalui Malaysia;
- b. Mendorong jumlah penyebaran pengunjung-pengunjung yang lebih luas ke berbagai daerah tujuan wisata dan atraksi-atraksi di masing-masing negara.
- c. Mendorong kunjungan-kunjungan dari penduduk-penduduk kedua negara ke masing-masing negara; dan

- d. Mendorong pertumbuhan yang sehat dari industri pariwisata di kedua negara.

PASAL 2

BIDANG-BIDANG KERJASAMA

Kedua Pihak akan berupaya untuk memajukan kerjasama pariwisata di bidang-bidang sebagai berikut :

a. **PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN**

Kerjasama di bidang penelitian dan pengembangan dilaksanakan melalui pertukaran informasi dan dengan melaksanakan studi penelitian dalam bidang-bidang yang bermanfaat bagi kedua negara.

b. **PENDIDIKAN DAN PELATIHAN**

Kerjasama di bidang pendidikan dan pelatihan akan dilaksanakan melalui pertukaran informasi, studi-studi perbandingan mengenai program-program pelatihan dan peningkatan keahlian pada kedua sektor di kalangan pemerintah maupun swasta.

c. **PROMOSI**

Di bidang-bidang promosi, kedua Pihak akan bekerjasama untuk menyebarluaskan bahan-bahan promosi pariwisata dari masing-masing negara kepada negara-negara lain.

d. **PERTEMUAN (MEETINGS), INSENTIF (INCENTIVES), KONVENSI (CONVENTIONS), DAN EKSIBISI (EXHIBITIONS)**

Kerjasama di bidang-bidang pertemuan, insentif, konvensi dan eksibisi akan dilaksanakan melalui pertukaran program-program antara kedua negara.

e. **PROMOSI REGIONAL**

Promosi pariwisata di tingkat regional akan ditingkatkan di seluruh wilayah Indonesia dan Malaysia sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing.

f. **KERJASAMA SEKTOR SWASTA**

Kerjasama di bidang-bidang pariwisata antara masing-masing sektor swasta kedua negara akan didorong dan lebih dipererat.

g. **PERHUBUNGAN UDARA**

Mendorong kerjasama yang lebih erat antara perusahaan-perusahaan penerbangan nasional dan dalam negeri dari kedua negara bagi pengembangan pariwisata.

PASAL 3

PELAKSANAAN

- a. Kedua Pihak akan menyelenggarakan konsultasi jika dipandang perlu dalam melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini.
- b. Untuk memudahkan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini kedua Pihak akan menetapkan prosedur-prosedur, rencana dan merekomendasikan program-program kerjasama untuk mencapai tujuan-tujuannya.

PASAL 4
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan penafsiran dan pelaksanaan dari pasal-pasal yang terdahulu akan diselesaikan secara bersahabat melalui perundingan-perundingan atau konsultasi-konsultasi antara kedua Pihak.

PASAL 5
MULAI BERLAKU

Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada tanggal dipertukarkannya pemberitahuan oleh kedua Pihak bahwa ketentuan-ketentuan konstitusional masing-masing untuk mulai berlakunya Memorandum Saling Pengertian ini telah dipenuhi.

PASAL 6
MASA BERLAKU

- a. Memorandum Saling Pengertian ini akan berlaku untuk jangka waktu lima (5) tahun dan selanjutnya diperpanjang berturut-turut selama lima (5) tahun kecuali dibatalkan secara tertulis oleh salah satu Pihak enam (6) bulan sebelumnya.
- b. Jika Memorandum Saling Pengertian ini dibatalkan maka ketentuan-ketentuannya akan terus berlaku sampai selesainya pelaksanaan dari prosedur-prosedur yang ditetapkan, rencana dan program-program kerjasama telah dilaksanakan dengan sempurna.

SEBAGAI BUKTI, para penandatanganan di bawah ini yang telah diberi kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT di *Jakarta*..... pada tanggal *17 Februari*..... tahun *Seribu sembilan ratus sembilan puluh* , dalam enam naskah asli, masing-masing dua dalam bahasa Indonesia, bahasa Malaysia dan dalam bahasa Inggris, yang semuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal penafsiran yang berbeda dari naskah bahasa Indonesia dan bahasa Malaysia, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



SOESILO SOEDARMAN
Menteri Pariwisata,
Pos dan Telekomunikasi

UNTUK PEMERINTAH
MALAYSIA



SABBARUDDIN CHIK
Menteri Kebudayaan dan
Pariwisata

**MEMORANDUM PERSEFAHAMAN DI ANTARA
KERAJAAN REPUBLIK INDONESIA
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA
MENGENAI KERJASAMA DALAM PELANCONGAN**

KERAJAAN REPUBLIK INDONESIA dengan KERAJAAN MALAYSIA (kemudian daripada ini disebut "Pihak-pihak) :

Berhasrat untuk meningkatkan perhubungan dwipihak diantara kedua-dua negara dalam bidang pelancongan; dan

menyedari bahawa kerjasama itu akan menguntungkan kedua-dua negara;

Telah bersetuju seperti berikut:

**PERKARA 1
TUJUAN-TUJUAN KERJASAMA**

Memorandum Persefahaman ini bertujuan untuk:

- (a) Menambahkan kedatangan pelancong-pelancong ke kedua-dua negara dari pasaran dunia penghasil pelancong, melalui Indonesia dan/atau melalui Malaysia;
- (b) Menggalakkan suatu pengedaran pelancong yang luas ke berbagai-bagai destinasi dan tarikan di negara masing-masing;
- (c) Menggalakkan kedua-dua rakyat dan pemastautin dari negara masing-masing ke kedua-dua negara; dan
- (d) Menggalakkan pertumbuhan industri pelancongan yang sihat di kedua-dua negara.

PERKARA 2
BIDANG-BIDANG KERJASAMA

Kedua-dua Pihak hendaklah berusaha untuk menggalakkan kerjasama pelancong dalam bidang-bidang berikut:-

(a) **PENYELIDIKAN DAN PEMBANGUNAN**

Kerjasama dalam bidang penyelidikan dan pembangunan melalui pertukaran maklumat dan penyelidikan dalam bidang-bidang yang boleh menguntungkan kedua-dua Pihak.

(b) **PENDIDIKAN DAN LATIHAN**

Kerjasama dalam bidang pendidikan dan latihan akan diusahakan melalui pertukaran maklumat, pengkajian perbandingan atas program-program latihan dan pemajuan kemahiran dalam kedua-dua sektor awam dan swasta.

(c) **PROMOSI**

Dalam bidang promosi, kedua-dua Pihak akan bekerjasama untuk mengembangkan bahan-bahan promosi pelancongan dari kedua-dua negara ke negara-negara lain.

(d) **MESYUARAT, INSENTIF, KONVENSYEN DAN PAMERAN**

Kerjasama dalam bidang mesyuarat, insentif, konvensyen dan pameran, akan diusahakan melalui program-program tukaran diantara kedua-dua negara.

(e) **PROMOSI SERANTAU**

Promosi Pelancongan atas dasar keserantauan akan ditingkatkan ke seluruh Indonesia dan Malaysia mengikut undang-undang dan peraturan-peraturan lazim masing-masing.

(f) **KERJASAMA SEKTOR SWASTA**

Kerjasama dalam bidang pelancongan di antara sektor swasta dari kedua-dua negara akan digalakkan dan seterusnya dipereratkan.

(g) **KOMUNIKASI UDARA**

Dalam komunikasi udara, dengan menggalakkan kerjasama erat di antara perkhidmatan-perkhidmatan penerbangan negara dan domestik dan kedua-dua negara bagi pembangunan pelancongan.

PERKARA 3

PERLAKSANAAN

- (a) Kedua-dua Pihak hendaklah mengadakan rundingan sebagaimana yang difikirkan perlu dalam melaksanakan Memorandum Persefahaman ini.
- (b) Bagi mempermudah pelaksanaan Memorandum Persefahaman ini kedua-dua Pihak hendaklah mengatur prosedur-prosedur, rancangan dan program-program kerjasama yang disyorkan ke arah mencapai tujuan-tujuannya.

PERKARA 4
PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan mengenai tafsiran dan pemakaian atas mana-mana perkara-perkara yang terdahulu hendaklah diselesaikan secara terbaik-baik melalui mesyuarat-mesyuarat atau perbincangan-perbincangan di antara kedua-dua Pihak.

PERKARA 5
MULA BERKUATKUASA

Memorandum Persefahaman ini hendaklah berkuatkuasa pada tarikh pertukaran pemberitahuan oleh kedua-dua Pihak bahawa kehendak-kehendak perlembagaan masing-masing bagi kuatkuasa telah dipenuhi.

PERKARA 6
JANGKAMASA

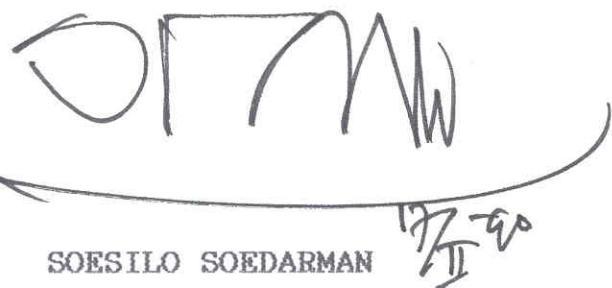
- (a) Memorandum Persefahaman ini hendaklah berkuatkuasa bagi suatu tempoh selama lima (5) tahun dan secara automatik dilanjutkan bagi lima (5) tahun berturut-turut melainkan ia diumumkan untuk ditamatkan secara bertulis oleh salah satu pihak dengan memberitahu enam (6) bulan terlebih dahulu.
- (b) Jika Memorandum Persefahaman ini ditamatkan fasal-fasal itu hendaklah kekal berkuatkuasa sehingga selesai dijalankan pelaksanaan prosedur-prosedur, rancangan dan program-program kerjasama.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini yang diberikuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Memorandum Persefahaman ini.

Diperbuat di *Jakarta* pada *17 hb Februari*
dalam tahun *seribu sembilan ratus sembilan puluh*
dalam enam salinan asal, dua salinan dalam Bahasa Indonesia, dua salinan dalam Bahasa Malaysia dan dua salinan dalam Bahasa Inggeris, dan semua teks adalah sama sahnyanya. Dalam hal apa-apa kelainan tafsiran teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi Kerajaan Indonesia

Bagi Kerajaan Malaysia



SOESILO SOEDARMAN *17/2-90*
Menteri Pelancongan
Pos dan Telekomunikasi



SABBARUDDIN CHIK *17/2*
Menteri Kebudayaan
dan Pelancongan

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON CO-OPERATION IN TOURISM

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA and THE GOVERNMENT OF MALAYSIA (hereinafter referred to as Parties);

Desiring to enhance bilateral relations between the two countries in the field of tourism; and

Believing that the co-operation would benefit both countries;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1
AIMS OF CO-OPERATION

This Memorandum of Understanding aims to :

- a. Increase tourist arrivals to both countries from world tourist generating markets, through Indonesia and/or through Malaysia;
- b. Encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each other's country;
- c. Encourage visits of both nationals and residents to each other's country; and
- d. Encourage the healthy growth of the tourism industry in both countries,

ARTICLE 2
AREAS OF CO-OPERATION

Both Parties will endeavor to promote tourism co-operation in the following areas :

a. **RESEARCH AND DEVELOPMENT**

Co-operation in the area of research and development through exchange of information and research studies in areas that will benefit both Parties.

b. **EDUCATION AND TRAINING**

Co-operation in the area of education and training will be undertaken through the exchange of information, comparative studies on training programmes and skills improvements in both public and the private sectors.

c. **PROMOTION**

In the areas of promotion, both Parties will co-operate in disseminating tourist promotion materials of each country to other countries.

d. **MEETINGS, INCENTIVES, CONVENTIONS AND EXHIBITIONS**

Co-operation in the areas of meetings, incentives, conventions and exhibitions will be undertaken through exchange programmes between both countries.

e. **REGIONAL PROMOTION**

Tourism promotion on a regional basis will be increased throughout Indonesia and Malaysia in accordance with their respective prevailing laws and regulations.

f. **PRIVATE SECTOR CO-OPERATION**

The co-operation in the areas of tourism between the respective private sectors of both countries will be encouraged and further strengthened.

g. **AIR COMMUNICATIONS**

Encouraging closer co-operation between the national and domestic airlines of both countries for the development of tourism.

**ARTICLE 3
IMPLEMENTATION**

- a. Both Parties will hold consultations as deemed necessary in implementing this Memorandum of Understanding.
- b. To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding both Parties will set down the procedures, plan and recommend programmes of co-operation toward achieving its aims.

**ARTICLE 4
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences on the interpretation and application of the foregoing articles should be resolved in an amicable manner through consultations between both Parties.

ARTICLE 5
ENTRY INTO FORCE

This Memorandum of Understanding shall entry into force on the date of the exchange of notification by both Parties that their respective constitutional requirements for its force have been fulfilled.

ARTICLE 6
DURATION

- a. This Memorandum of Understanding will be in force for a period of five (5) years and automatically extended for five (5) years consecutively unless it is denounced in writing by either party giving six (6) months notice in advance.
- b. Should this Memorandum of Understanding be terminated the clauses shall remain in force until such time when the implementation of the procedures, plan and programmes of cooperation has been carried out to its completion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereof by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.


Done at *Jakarta* on the *seventeenth* day of *February* in the year *one thousand nine hundred and ninety*

in six original copies, two of each in Bahasa Indonesia, in Bahasa Malaysia, and in English, and all texts being equally authentic, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Indonesia


SOESILO SOEDARMAN
Minister of Tourism, Post
and Telecommunication

For the Government of
Malaysia


SARBARUDDIN CHIK
Minister of Culture and
Tourism